Deuxième langue - ALLEMAND – EXPRESSION ECRITE

Le texte **« Man ist, was man isst »** est un extrait de 676 mots provenant de la page internet de *rencontres.de* du 15.07.2008 et ne contient pas de difficultés lexicales particulières.

Première question:

„Welche Unterschiede in den deutschen und französischen Ernährungsgewohnheiten werden im Text hervorgehoben?“

Cette question invitait à expliquer en 200 mots le contenu du texte.
Très peu de candidats ont lu le texte attentivement et ont vraiment compris le sens de la question. Ici, on peut vraiment parler d'un recul très net des capacités de compréhension, de structuration des idées et de reformulation.

Seuls les meilleurs candidats ont saisi correctement les arguments et exemples proposés par l'auteur.
La majorité des candidats s'est contentée d'un „copier/coller“ et de reprendre certains passages du texte sans discernement, sans tenir compte des nuances, sans reformuler ou paraphraser - et surtout sans structurer : Des morceaux de texte sont repris, souvent sans qu'aucune cohérence interne ou même de surface n'apparaisse.

Deuxième question:

„Zerstört Ihrer Meinung nach die Internationalisierung nationale Traditionen in Deutschland?“

Cette question était une question libre qui invitait les candidats à prendre position et à exprimer un point de vue personnel de manière cohérente et structurée.
Malheureusement, le niveau de la réflexion et des connaissances culturelles est majoritairement très faible, voir affligeant ce qui rend une notation du contenu difficile et judicieuse.
Très souvent le faible niveau linguistique des candidats ne permet guère d'apports supplémentaires aux exemples cités dans le texte ou l'expression d'un point de vue clair et nuancé. Ainsi, un grand nombre de candidats a simplement repris les exemples du texte ou a proposé des lieux communs, des clichés et préjugés traditionnels sans pertinence, voire hors sujet. Quelques candidats seulement ont su exploiter leurs connaissances de l'Allemagne et ont su citer et traiter de véritables différences culturelles, valeurs ou traditions allemandes.
Grande était aussi la tentation d'avoir recours à des tournures ou fleurs rhétoriques au détriment de faits ou arguments – et des idées personnelles.

Beaucoup de commentaires étaient partiellement ou entièrement incompréhensibles ou « déchiffrables » seulement par des professeurs habitués.

Un certain nombre de candidats a rendu des copies blanches ou n'a pas répondu à la question 2- par manque de temps.

Globalement, il est à constater que les connaissances linguistiques des candidats sont insuffisantes – pas d'amélioration par rapport à l'année 2009.
Dans l'ensemble, les correcteurs ont déploré le manque de structuration des idées et le déficit grandissant de connaissances lexicales et grammaticales, même basiques, ainsi que l'utilisation récurrent des stéréotypes et clichées souvent erronés, voir caricaturaux parce que généralisés, sur la vie en Allemagne et la société allemande.

Les deux parties de l'épreuve ont été notées distinctement, la note finale étant la moyenne des deux sous-notes.

Remarques d'ordre linguistique

Selon les correcteurs, le niveau linguistique des candidats s'est encore dégradé par rapport au concours 2009. On remarque les faiblesses habituelles et généralisées d'année en année : non-maîtrise des bases élémentaires de la langue – à réviser en urgence !

Exemples :

- **reprise des formes morphologiques du texte:** « In Deutschland gibt es eines Bio-Booms. »

- **traduction mentale omniprésente:** « Die Journalistin endet bei zeigend.. / sie laufen das Risiko / Was ist verschieden, ist das(s)… / So es ist schwerer und schwerer.. »

- verbes de modalités :
utilisation erronée du verbe « sollen »
construction avec l'infinitif « zu »
utilisation erronée de « brauchen…zu » /müssen:
nicht müssen/nicht dürfen: „Wir müssen auch niemals vergessen, dass..."
conjugaison: „Deutschland sollt seine Tradition nicht vergessen"

- déclinaison : des substantifs (datif pluriel !), des adjectifs substantivés, des adjectifs et n-déclinaison - prépositions, accord des adverbes :
« zu das Oktoberfest gehen, Unterschiede zwischen die Länder, mit die Globalisierung, trotz die Unterschiede, das Frühstück ist ganz wichtiges, die Küche ist verschieden**e**, obwohl die Klischees heute falsch**en** sind, dass die Globalisierung gefährlich**e** ist, Religion ist sehr wichtig**e**

- **conjugaison du verbe „wissen":** „ viel weissen nicht, er wisst, ich weisse, alles Europa weisst"

- participe passé/ Perfekt: „Sie haben ändern"

- syntaxe : beaucoup d'improvisation
inversion: „ Heutzutage, die Leute denken.."

place du noyau verbal dans les subordonnées : « weil sie essen viel / Sie erklärt, dass Essen ist eine wirkliche Art / Zuerst, im Alltag haben die Deutschen...“
deux conjonctions de subordination à la suite: „ dass wenn... / weil wenn... / dass da Deutschland ändert...“
phrases relatives: „Die Franzosen, die der Geld kein Problem ist / das Gericht, dass die Deutschen essen / im Gegensatz zu was die Franzosen machen...“

- comparatif : „ mehr verschieden, besser wie, vieler...“

- ponctuation : absence de virgules ! / virgules APRES la conjonction: „ Ich möchte sagen dass, die Unterschieden wachsen. „
virgules après complément au début de la phrase : « In Deutschland, die meisten Leute… »

- passif : confusions entre « sein » et « werden »

- voyelles infléchies:
absence partielle ou totale: “ konnen, mussen, wahlen, Munchen, schutzen, Kuche… „
confusion entre fordern/fördern, wurde/würde
mais aussi: „Würst, in der Tät, es ist klär, Gewöhnheit...“

- conditionnel

LACUNES LEXICALES :

Confusions:
- zeigen/schauen
- sich benehmen / sich verhalten
- kämpfen / bekämpfen
- alle / alles
- werden / bekommen
- zahlen / zählen
- Model / Modell
- drohen / bedrohen
- nur/erst
- immer / immer noch
- bereit / bereits
- meist(ens) / am meisten
- früher / damals
- irgendwo / überall
- eben / also / sogar /auch
- egal / gleich (« Die Küche ist überall egal. »)
- beitragen / betragen
- gekannt / bekannt (« Der französische Käse ist sehr gekennt »)
- weltlich / weltweit / international
- Zeit verpassen / verbringen
- Einwanderung / Auswanderung
- Beziehungen / Verhältnisse
- einig / einzig / eigen / selbst
- bevor / zuvor

- unterzeichnen / unterstreichen
- geschafft / geschaffen
- aber / sondern
-(ver)ändern / wechseln

- gallicismes :
sich gegen die Vorurteile kämpfen
sie mangeln an Zeit
die richtige Wahl machen
eine Entscheidung nehmen
Probleme, Krise, Unterschiede, den Einfluss, Globalisierung kennen….. tiefe Unterschiede, influenziert von, utilisieren, im Generell, Essen ist ein wirkliches Art in Frankreich, die Deutschen verlassen ihre Gewohnheiten

- anglicismes:
„ Das Verhalten ist mit der Ernährung gelinkt. Die Deutschen spenden wenig Geld für Essen. importänt sein,

- généralisation des êtres vivants = LEUTE: „ein paar Leute, meisten Leute wissen nicht…, Leute denken.., französische Leute

- nationalités: „ ein Franzoser, ich bin französisch, die franzosen Bewohner, die amerikaner Gewohnheiten, die deutschen Menschen, eine Deutscherin, die Deuchen, Französen, Indianküche, die Europäischer, in Deutschland sind die meisten Filme amerikaner

- géographie: „ in Westendeutschland, , im Nord leben, die Süden mag Nudeln, in dem ganzen Welt, ein Symbol des Frankreichs

- Küche / kochen (mots utilisés dans le texte!):
„ Die Deutschen und französische Kuchen sind ziemlich anders, die Deutschen Kooken, die deutsche Küsche sieht nicht salonfähig aus,

- confusions WANN-WENN-ALS-WIE -DA, WEIL

- prépositions liées aux verbes / adjectifs:
„schützen von, Folgen haben an / über, typisch von Deutschland,

- nämlich au début de la phrase

- « SO » pour commencer les phrases :
« So zum Schluss können wir sehen….. / So warum nicht? / So, die deutschen Traditionen verschwinden.“

-genres, pluriels:
das Käse, in dieser zwei Land, Restauranten, der Produkt, Produkten

- recours à des formules apprises par cœur- et très souvent mal utilisées et caricaturales en surdosage:

« Die Unterschiede in den deutschen und französischen Ernährungsgewohnheiten sind ein wohlbekanntes Thema. Deswegen haben wir im Text diese Unterschiede / Es handelt sich in der Tat um ein heikles Problem, für das Lösungen gefunden werden müssen. Umso mehr als es sich um ein globales Thema handelt. Globale Lösungen sind also erforderlich/ Fest steht in der Tat heutzutage, dass die Globalisierung sehr wichtig in der Gesellschaft ist**. /** es ist unleugbar / nichtsdestotrotz / hier ist ein Problem ins Licht gesetzt / es liegt nahe, dass /meine(r)Meinung nach denke ich /es liegt auf der Hand / die heikle Debatte / es versteht sich von selbst, dass es gute und schlechte Seiten gibt / endlich der Autor denkt / das ist eine brennende Frage/
Eines steht fest und zum Schluss möchte ich sagen, dass wir nicht auf den Lorbeeren ausruhen sollten, weil die nationalen Traditionen die Achillesferse der Jugendlichen ist.

- ORTHOGRAPHE :
betonnen, Fäller/Fähler machen, die Role, das politike Problem, Widervereinigung, schlaffen, verlochen, Franckreich, Kirschensteuer, Leidkultur,

Le manque d'un jugement critique et mature n'est pas un phénomène propre à l'épreuve d'allemand. Néanmoins une révision de base s'impose – et pour une meilleure connaissance des évolutions dans le pays voisin apparemment inconnu, peut-être aussi un séjour en Allemagne ou au moins une information plus suivie, plus nuancée et plus récente sur l'actualité du pays.